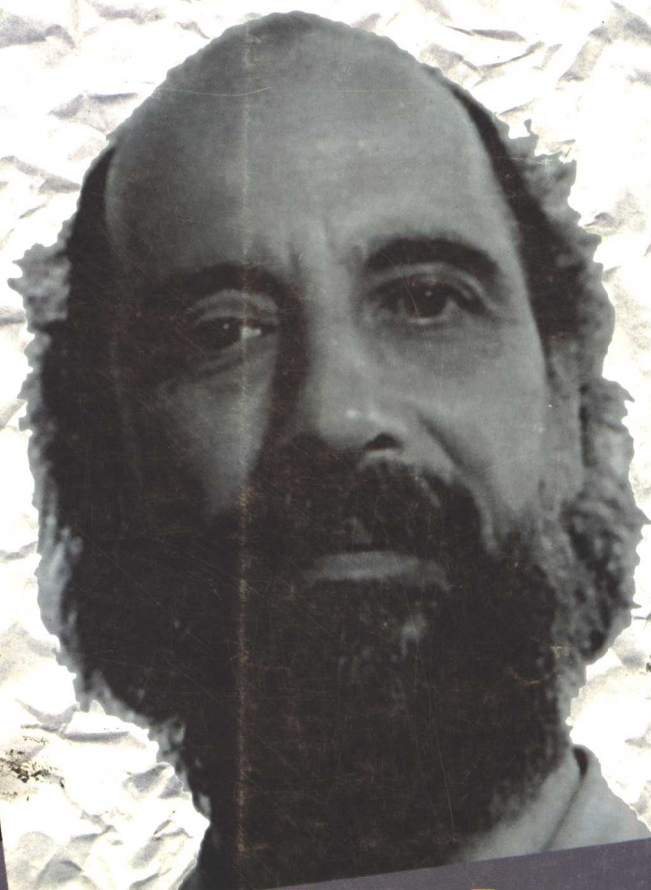


拉当代著名诗人
拉美尔·苏里达
拉智利·苏里达
赵德明 著

云南人民
出版社



渴望自由

Longing
for Freedom

I784.25/1

渴望自由

Longing
for Freedom

拉美当代著名诗人
拉乌尔·苏里达诗选
〔智利〕拉乌尔·苏里达 著
赵德明 译

云南人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

渴望自由/(智)苏里达著;赵德明译.

—昆明:云南人民出版社,2001.

(拉丁美洲文学丛书)

ISBN 7-222-03025-5

I. 渴... II. ①苏...②赵... III. 诗歌-作品集-智利-现代 IV. I 784.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 79933 号

Raúl Zurita

Longing of Freedom

根据智利大学出版社(©Editorial Universitaria, S. A.)

1997 年版译出

拉丁美洲文学丛书

渴望自由

拉乌尔·苏里达诗选

赵德明 译

※ ※ ※

责任编辑 海 惠

封面设计 王玉辉

云南人民出版社出版发行

2001 年 2 月第 1 版

开本 850×1168 1/32

印张 7.5 字数 160 000

云南新华印刷一厂

云南新华彩印厂印装

2001 年 2 月第 1 次印刷

ISBN7-222-03025-5/I·815 印数 1-3 000

定价:12.00 元

拉丁美洲文学丛书

出版说明

拉丁美洲是一个举世公认的充满创作活力的大陆。拉丁美洲文学早就表明，它具有其他地区文坛少有的活力，并且已经占有受到当代文坛特别关注的地位。它为当今世界提供的新的文学发展模式和经验，有着巨大的借鉴价值。

为全面、系统并有计划地向我国广大读者、作家和文学研究者介绍拉美优秀文学作品，满足阅读、欣赏、教学和研究工作的需要，我社与中国西班牙葡萄牙拉丁美洲文学研究会经过友好协商，决定从1987年起合作翻译出版“拉丁美洲文学丛书”。丛书以拉美现当代名家名作为主，全部从西班牙及葡萄牙文原文译出。

在中国西班牙葡萄牙拉丁美洲文学研究会的支持下，我们拟通过几年的努力，使拉美优秀文学作品的介绍工作在我国形成一定的规模和特色，为繁荣新时期文学，为世界文化积累和交流作一点微薄的贡献。

译者的话

拉乌尔·苏里达，智利当代诗人，1950年1月10日出生在首都圣地亚哥，大学期间攻读建筑工程专业。1979年开始诗歌创作，以《炼狱》、《天堂前》和《新生活》三部内容有联系的长诗轰动了当时智利的诗坛。1982年，纽约的拉丁美洲侨民团体赞助苏里达雇用飞机在这个世界最大的城市上空，使用喷出白烟的方法写下这样的句子：“我的上帝是饥饿”、“我的上帝是癌症”、“我的上帝是白雪”、“我的上帝是空虚”、“我的上帝常说‘不’”、“我的上帝是伤口”、“我的上帝是幻灭”、“我的上帝是贫民窟”、“我的上帝是腐肉”、“我的上帝是痛苦”、“我的上帝是天堂”、“我的上帝是上帝之爱”、“我的上帝是潘帕草原”、“我的上帝是奇卡诺人”。感动了纽约上千万的观众。对于西班牙语世界的诗歌创作产生了强烈影响。此后，他又创作了《歌唱消失的爱情》（1985）、《天堂空荡荡》（1986）、《智利之爱》（1987）、《爱河之歌》（1993）、《不恐惧，不悲伤》（1993）等作品。1999年6月，在智利进修的赵亚茹女士来信说，5月份，苏里达又有新作问世，智利总统、文化部长、文艺界知名人士纷纷到首发式现场祝贺。智利的文学评论界一致看好苏里达的创作成果。有的评论家甚至认为“苏里达是世纪末的聂鲁达”。

1998年11月，云南出版代表团访问智利期间，出席了国际图书博览会，了解到苏里达在诗歌界的重要地位并且会见了这位诗人，接受了诗人委托出版中译本的授权书。此前，1997年，智利政府在履行智-中文化交流协定的过程中，特别推荐苏里达来中国访问。在华期间，苏里达广泛接触了中国拉丁美洲文学研究界的学者和中国诗人，还在北京大学西语系作了学术报告。他讲话的内容和个人风采给中国朋友们留下深刻而美好的印象。

苏里达走上文学创作之路的原因是多方面的。从个人感情方面说，是因为70年代末他感到孤独、不幸和苦闷。1993年，他在再版诗集《天堂前》的前言中写道：“这个时代可以让我们相信的东西实在不多。但是其中有件事可以让我们确信：如果有人写诗，那是因为我们感到不幸。我想，著书、作画、谱曲的惟一原因就是如此。在一个较为宽松的世界里，艺术大概就无需存在了，因为生活，它的每个粒子、人们的每种激情，其本身就是一首首诗歌，就是一曲曲音域辽阔的交响乐，就是一幅色彩斑斓的壁画：蔚蓝的天空、雄伟的安第斯山脉、浩淼的太平洋、金色的海滩和沙漠。于是，诗歌和爱情之间也就不要话语来节制了。”1979年，他发表的三部长诗就是讲述这人间不幸的。他说：“我在写这些诗歌的时候，与多数国人一样，是生活在一种残酷、恐惧、血腥的氛围里。”显而易见，这里指的是1973年通过军事政变杀害了合法总统阿连德而取得了政权的皮诺切将军治下的智利。逮捕和枪杀一切持不同政见者是皮诺切政府每日的功课，追踪和刑讯让警犬们忙碌得终日团团转，全国处于“连树叶都在发抖”的状态。但是，苏里达坚信：“人间仍然有爱情和可以渴望的自由。”小时候，他曾经看到

过一架飞机用喷白烟的方法写下“Perlina”（“珍珠色”）的字样，“此事让我终生难忘”，望着自由的蓝天他渴望着写出这份激情。

在苏里达的诗歌中，安第斯山脉、太平洋、海滩、河流等自然风光占据了绝大部分篇章，这表现了诗人对祖国大地的热爱，表现了诗人对人与自然关系的重视，同时也反映了大好河山在“人类物质文明发展”的摧残下，生态环境出现了严重的危机：草原被烧毁，森林被砍伐，河水被污染，海滩上布满了垃圾……人类一天天在毁灭自己的生存环境。这使得苏里达在诗中不能不大声疾呼：“整个海滩已经变成了溃疡！”“智利在呐喊，因为谷地在燃烧！”他渴望着：“愿沙漠和冰川鲜花遍地！”“阳光、平原和激流构成水的交响乐。”

热爱人民，是苏里达诗歌的又一显著特点，也是他诗歌创作的力量源泉。在这部《苏里达诗选》中，为农民、船工、伐木者、筑路工……底层的人们写下的诗篇中，强烈地表现出诗人的正义感，他痛斥大庄园主的“横行霸道，巧取豪夺”，士兵们的滥杀无辜，工头对伐木工的欺诈和侮辱……与此同时，他相信爱可以战胜不幸和痛苦：“只要有了爱，我们可以在激流中得到重生！”

苏里达今年 49 岁，已经不在年轻人之列，但是他的诗歌仍然充满青春的激情，仍然受到许多读者的欢迎，这当然与他作品的艺术性有直接的关系：抒情，讲究意境，重视韵律，主要让鲜明的形象和生动的比喻说话……但是更令读者惊喜和赞叹的，是这美丽的艺术形式里面包涵着一团团灼热的火焰：热爱人民，热爱生活，热爱祖国的山山水水，痛恨独裁专制，痛恨剥削压迫，痛恨对大自然的亵渎与破坏；更加难能可贵的是，他能在黑暗中呼唤光明，在白色恐怖中为

自由呐喊。这大概就是它能够成为“世纪末的聂鲁达”的主要原因吧。

最后，需要声明的是：这部诗选的译者不会写诗，也不会翻译诗歌，只是由于阴差阳错的缘故，参加了接待苏里达的来访工作，因此结识了这位诗人。后来迫不得已地接受了翻译的差事，实在不自量力。如果这个中译本诗选能够传达苏里达的一些激情给中国读者，那也就不算枉费心力了，尤其是在这个二十世纪北京最后、也是最炽热的一个夏天里的劳动了。

1999年8月4日于延庆

目 录

译者的话	(1)
新生活	(1)
苏里达	(2)
智利的海滩 (一)	(3)
海滩 (二)	(5)
海滩 (三)	(6)
海滩 (四)	(7)
海滩 (五)	(8)
闪闪发光的海滩	(11)
海滩 (七)	(13)
海滩 (八)	(15)
海滩 (九)	(17)
智利的海滩 (十)	(19)
星罗棋布的海滩	(22)
海滩 (十二)	(24)
海滩 (十三)	(26)
智利的海滩 (十四)	(27)
乌托邦思想	(29)
我们重新看到了星星	(31)

安第斯山进行曲 (33)

在远方 (34)

(一) (34)

(二) (35)

(三) (36)

安第斯山之颠 (37)

安第斯山进行曲 (38)

群山 (一) (38)

群山 (二) (39)

群山 (三) (40)

群山 (四) (41)

群山 (五) (42)

群山 (六) (43)

雪山曾经到过那里 (45)

领袖山脉 (一) (47)

领袖山脉 (二) (49)

领袖山脉 (三) (51)

天上的墓群 (一) (53)

天上的墓群 (二) (55)

天上的墓群 (三) (56)

天上的墓群 (四) (57)

天上的墓群 (五) (59)

天上的墓群（六）	（61）
所有的大山	（63）
芦笛洞山	（64）
瓦斯卡兰山脉	（66）
阿贡卡瓜山上的雪	（68）
结语	（70）

牧歌 （72）

牧歌	（73）
焚烧过的牧场	（74）
如同草屑一样飞散	（76）
作为可诅咒的牧场们	（78）
讨厌的谷地	（80）
马丽亚的呼声	（82）
一切都已经结束	（84）
智利牧歌	（86）
（一）	（86）
（二）	（87）
（三）	（89）
（四）	（91）
（五）	（93）
（六）	（94）
虽然只是幻想	（96）
假如光芒露面	（98）
谷地会发出呐喊	（100）
即使荒废也会开花	（102）

黎明的绿色	(104)
谷地将会得福	(106)
智利牧歌	(108)
(七)	(108)
(八)	(109)
(九)	(111)
(十)	(113)
(十一)	(115)
(十二)	(116)

老天也会喜欢你 (117)

鲜花永远开放	(118)
歌唱新颜色	(120)
永远不再干旱	(122)
复活的牧场	(124)
甚至连老天爷都喜欢你	(126)
田园牧歌	(128)
结语	(130)

风中的光辉 (132)

南美三景	(133)
------------	-------

爱河之歌 (136)

第一部 爱河之歌 (137)

来自天堂 (137)

第二部 从天而降的河流 (141)

水之交响乐 (141)

最初的水 (143)

河流从天而降 (144)

那是因为爱情 (145)

生出它们的身躯 (146)

伟大的前线 (147)

智利的诞生 (148)

地平线上的壁画 (149)

山脉上的激情 (150)

曾经为水 (151)

父亲的河流 (152)

安东尼奥·伊巴涅斯的梦 (156)

阿拉丁·伊巴涅斯的预言 (159)

尤兰达·蒙萨尔韦 (163)

河流的第一首歌 (167)

爱河之歌 (168)

河流的第一首歌	(169)
加布里埃尔·伊巴涅斯唱出河流的第二 首歌	(170)
埃克多尔·黑塞尔老爹唱出河流的第三 首歌	(171)
特奥巴尔多·黑塞尔唱出第四首河流之歌	(172)
船主尤兰达和乌里塞斯·摩里纳朗诵第五 首河流之歌	(174)
对你说	(176)
把我记在你心上	(177)
胡安·雷耶斯于是望着自己的爱情落到安 第斯山上	(178)
爱德华多和曼努埃尔·亚诺斯共同朗诵第 九首河流之歌	(179)
阿古斯丁·迪亚斯现在唱出第十首河流 之歌	(181)
曼努埃尔·卡威罗同大家一道朗诵第十一 首河流之歌	(183)
第九交响乐	(185)

最初的迁徙 (186)

我是你父母的上帝	(187)
----------------	-------

洪流从安第斯山溢出 (196)

这些江河从安第斯山流下 (197)

玛努埃拉·曼基莱夫在达玛斯河岸上回忆
..... (199)

布埃罗河的奥尔滕西亚·布拉沃对你说... (201)

巴罗·洛哈斯在毛乌茵的雪顶上回忆亡灵
..... (203)

如霜 (205)

心碎 (206)

因为我的心住在那里 (207)

安第斯山的幻觉 (208)

天上的绳索 (209)

悬挂在安第斯山上，溺水者们于是朗诵
第三十首河流之歌 (211)

萨穆埃尔和伊斯玛埃尔 (213)

赫雷米阿斯 (214)

萨穆埃尔和伊斯玛埃尔 (215)

埃赛基尔 (217)

赫兰 (218)

鲁兹 (220)

玛高科 (220)

巴盖尔河上的十字架 (224)

新生活

——1982年6月美国纽约拉丁美洲裔侨团赞助租用一架可以喷洒烟雾的飞机在纽约的蓝天上写下这样的诗行：

我的上帝是饥饿
我的上帝常说“不”
我的上帝是腐肉
我的上帝是癌症
我的上帝是伤口
我的上帝是痛苦
我的上帝是白雪
我的上帝是幻灭
我的上帝是天堂
我的上帝是空虚
我的上帝是贫民窟
我的上帝是上帝之爱
我的上帝是潘帕草原
我的上帝是奇卡诺人^①

① 指操西班牙语的美国公民或墨西哥后裔的美国居民。

苏里达

仿佛在梦中，一切都消失的时候
苏里达告诉我：一切会平息；
因为在黑夜最沉重的时刻
他曾经看到一颗星。于是，
我蜷缩在木舟的舱底
感觉曙光重新
照亮了我已经熄灭的眼睛。
足矣。我感到困倦笼罩了心底。